

возможность участия рабочего в управлении предприятием, на котором он работает, что внушило бы ему сознание почетности его труда. Однако делегация Франции не будет настаивать на этой заветной мысли и будет голосовать за статью 21 в целом, желая тем самым подать пример хорошей дисциплины.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) указывает, что в первоначальном тексте говорится о праве каждого человека на «справедливые и благоприятные условия труда и его оплату». Термин «справедливые» обусловлен наличием термина «оплата». Поскольку последний термин снят, казалось бы, достаточно упомянуть о «благоприятных» условиях труда.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) выражает глубокую признательность от имени делегации Соединенных Штатов за превосходную работу, проделанную Подкомитетом. Делегация Соединенных Штатов высоко ценит дух примирения, проявленный членами Подкомитета, и находит предложенный им компромиссный текст приемлемым, за исключением второго подпункта пункта 2. Некоторые страны, в том числе Соединенные Штаты, знают по опыту, что шкала заработной платы должна устанавливаться на основе оценки выполненной работы, а не на основе соображений, не имеющих отношения к процессу труда. Минимум заработной платы исчисляется исходя из потребностей не только самого рабочего, но и его семьи. Вопросы социального обеспечения семьи рассматриваются в статье 22, и поэтому их не нужно повторять в статье 21.

Когда наступит время голосования, делегация Соединенных Штатов предложит поставить второй подпункт пункта 2 на голосование по частям. Она будет голосовать только за первую часть этого подпункта.

Она считает формулировку пункта 1 отличной и будет голосовать за него.

Однако, к сожалению, делегация Соединенных Штатов будет голосовать только за первый подпункт пункта 2 из-за того, что в нем содержится фраза о недопустимости дискриминации, что только ослабляет статью 2. Во всяком случае, она надеется, что Комитет остановится на компромиссной формуле, принятой в этой связи Подкомитетом.

В заключение г-жа Рузвельт благодарит делегацию Новой Зеландии за дух примирения, проявленный ею, когда она согласилась принять выражение «свободен создавать» вместо «имеет право создавать» в пункте 3 текста Подкомитета.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) отмечает, что там, где рабочие не организованы, отдельный рабочий, не являющийся членом профсоюза, подвергается дискриминации по признаку возраста. Такая дискриминация затрагивает в особенности мужчин пожилого возраста.

Эта проблема, возможно, не существует в высокоразвитых промышленных странах, таких, например, как Соединенные Штаты, Соединенное Королевство и Советский Союз, но она вполне реальна для слаборазвитых стран, где профессиональное движение еще не развито, социальное обеспечение не организовано, и пожилые рабочие, не пользующиеся благами социального страхования, вынуждены соглашаться на заработную плату ниже общего уровня.

Поэтому если Комитет выскажется за перечисление основных форм дискриминации, оказывающих отрицательное воздействие на права работающих, то в их числе следует указать и дискриминацию по признаку возраста.

Делегация Эквадора считает, что принцип недопустимости дискриминации должен быть еще раз повторен в статье 21. Для того чтобы придать этому принципу большую силу, надо изложить его как можно точнее. В связи с этим г-н Каррера Андраде напоминает, что такая же процедура была принята в отношении других статей проекта декларации.

Далее, делегация Эквадора предпочитает снять второй подпункт пункта 2, так как он, очевидно, противоречит концепции минимума основной заработной платы. Если, однако, этот подпункт останется, то необходимо будет сохранить и идею социального обеспечения, которая была включена в результате принятия поправки, предложенной в Подкомитете делегацией Эквадора.

Заседание закрывается в 13 час. 10 мин.

СТО ПЯТЬДЕСЯТ СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 25 ноября 1948 года, 15 час.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

85. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 21: ДОКЛАД ПОДКОМИТЕТА 3 (A/C.3/363)
(продолжение)

Г-н ХАМДИ (Египет) заявляет, что декларация является настолько важным документом, что ее окончательный вариант следует серьезно обдумать. Было решено, что она должна содержать заявления общего характера, включение излишних подробностей в любую из статей нарушит равновесие всей декларации.

Следует также помнить, что декларация предназначена как для настоящего времени, так и для будущего и должна быть достаточно общей, чтобы ее можно было приспособить к изменяющимся условиям. Она уже содержит целую статью, относящуюся к принципу недопустимости дискри-

минации, и нет никакой необходимости опять повторять об этом.

Вариант второго подпункта пункта 2, представленный в докладе Подкомитета, тоже содержит излишние подробности, например ссылку на средства социального обеспечения. Г-н Хамди предпочитает первоначальный текст этого подпункта.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) отдает дань Докладчику и Председателю Подкомитета. Хотя не удалось достигнуть полного единодушия, по ряду вопросов все же было достигнуто согласие. Делегация Соединенного Королевства готова поддержать новый текст, за исключением части второго подпункта пункта 2, следующей после слова «вознаграждение». Подходящим местом для провозглашения этой идеи является статья 22; если же оставить ее в статье 21, это может нанести ущерб свободному обсуждению вопроса о заработной плате между профессиональными союзами и предпринимателями. Соглашаясь с необходимостью обеспечить нужды семьи, г-жа Корбет считает, что это уже предусмотрено в статье 22.

Поэтому она предлагает, чтобы фраза, о которой идет речь, была поставлена на голосование отдельно.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) отмечает, что Подкомитет представил блестящий доклад, который невозможно переоценить.

Однако он не может согласиться ни с новым текстом первого подпункта пункта 2, ни с поправкой Советского Союза — Эквадора к нему (А/С.3/363, часть II, пункт b). Возражение, относящееся к обоим документам, заключается в том, что упоминание о недопустимости дискриминации только в этом отрывке может быть истолковано так, будто запрещение дискриминации не распространяется на другие статьи декларации и даже на остальную часть этой же статьи.

Статья 2 перечисляет различные формы дискриминации в виде примеров; это одинаково относится ко всем статьям декларации. Чтобы не ослаблять этой статьи, необходимо или опустить все дальнейшие ссылки на дискриминацию, или повторить терминологию статьи 2 в каждой из последующих статей, чтобы не создавалось впечатление, будто там, где специально не упоминается о запрещении дискриминации, она разрешена.

Употребленные Подкомитетом слова «без какой-либо дискриминации» тоже вызывают возражение, потому что слово «дискриминация» само по себе не является унижительным: существуют вполне оправданные и даже похвальные формы дискриминации. Так, например, служащие с большим стажем часто получают более высокую заработную плату за одинаковую работу.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) говорит, что он готов принять пункт 1 текста, подготовленного Подкомитетом.

В отношении первого подпункта пункта 2 он напоминает, что во время голосования, когда Третий комитет впервые рассматривал статью 21, он поддержал поправку Советского Союза, перечисляющую различные формы дискриминации¹. Но потом он пришел к заключению, что этот перечень является неполным, и поэтому предложил добавить в конце поправки Советского Союза — Эквадора слова «политических убеждений или какого-либо иного характера» вместо «и т. п.». Представитель Кубы предпочитает подобное полное перечисление фразе «без какой-либо дискриминации», хотя она также приемлема. Пункт, касающийся равной оплаты за равный труд, представляется наиболее подходящим местом для упоминания о недопустимости дискриминации, так как в этом отношении часто наблюдается неравноправие между мужчинами и женщинами.

Второй подпункт пункта 2 очень сходен с поправкой Кубы (А/С.3/232/Согг.1), которая уже была принята Третьим комитетом. Г-н Перес Сиснерос не может согласиться с тем, что этот вопрос уже получил отражение в статье 22. Эта статья говорит о социальном обеспечении тех, кто по различным причинам неспособен трудиться; статья 21 говорит о вознаграждении, соответствующем потребностям тех, кто работает, и их семей. Таким образом, она охраняет достоинство трудящегося человека, который не должен находиться в зависимости от филантропии. Неправильно утверждать, будто эта фраза может нанести вред вопросу о заработной плате; вопрос о минимальной заработной плате ясно сформулирован в этой статье в отношении семей нормальной величины. Однако следует ввести некоторые положения, касающиеся тех, кому приходится поддерживать людей, слишком старых для того, чтобы трудиться, инвалидов или много детей. Долг общества — обеспечить и таким семьям возможность вести жизнь, совместимую с человеческим достоинством: недостаток калорий порождает плохих граждан.

В обществе, которое дает возможность человеку растить и воспитывать большую семью, вопрос о регулировании рождаемости не возникает.

Г-н Перес Сиснерос надеется, что Комитет не встретит трудностей в принятии пункта 3, и благодарит представителя Новой Зеландии за дух компромисса, проявленный им при формулировании этого пункта.

Учитывая большую важность второго подпункта пункта 2, он предлагает поставить его на поименное голосование.

Г-жа МЕНОН (Индия) желает присоединиться к другим делегациям, поздравившим Докладчика Подкомитета с блестяще выполненной работой.

Хотя она обычно воздерживается от обсуждения

¹ См. 140-е заседание.

ния спорных вопросов, в данном случае она вынуждена указать Комитету, что он не совсем последователен. Комитет отклонил некоторые поправки в интересах краткости и в то же время в других случаях принял пространные статьи; в одних случаях он допускал противоречия, в других — отклонял их без разумного основания. Он вызывал споры, которые затемняли вопрос и скрывали его истинные мотивы; так было, в частности, в случае с поправкой Советского Союза — Эквадора.

Какова истинная причина отказа повторить положение о недопустимости дискриминации в статье 21? Был выдвинут довод, что подобное повторение ослабит декларацию. Между тем сам Устав Организации Объединенных Наций отчетливо повторяет положение о недопустимости дискриминации четыре раза: в статьях 1, 13, 55 и 76. Если следовать этому критерию, то не может быть документа слабее, чем Устав. Но, поскольку декларация направлена лишь на развитие принципов, содержащихся в Уставе, она никак не может быть сильнее, чем Устав. Надо поискать более убедительный довод, чтобы отвергнуть поправку Советского Союза — Эквадора.

Державам, привыкшим рассматривать некоторые расы как низшие, разумеется, трудно понять и разделить чувства тех, кто в течение веков страдает от дискриминации. Делегация Индии, как и прежде, горячо поддержит эту поправку.

Г-жа Менон будет голосовать против второго подпункта пункта 2. Она не может согласиться с замечанием представителя Соединенных Штатов, что слово «каждый» подразумевает каждого человека: во многих странах все еще считают, что оно относится только к мужчинам, в других — что оно относится только к белым мужчинам и женщинам.

Она будет голосовать за пункт 3.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), отвечая представителю Ливана, замечает, что нелогично предлагать, чтобы положение о недопустимости дискриминации было включено или во все статьи, или ни в одну: в некоторых статьях оно необходимо, в других излишне. Повторение этого положения в первом подпункте пункта 2, никоим образом не ослабляя других статей, усилит тот пункт, который больше всего в этом нуждается. В самом деле, нет ни одной области, в которой существовала бы большая дискриминация по признакам расы и пола, чем область труда; ни одно право не нуждается в защите от дискриминации больше, чем право на равную оплату за равный труд. Злоупотребления в этой области настолько велики, что необходимо привлечь к ним внимание и, таким образом, конкретно применить принцип недопустимости дискриминации.

В заключение г-н Павлов указывает, что, хотя поправка Советского Союза — Эквадора перечисляет формы дискриминации, больше всего отно-

сящиеся к рассматриваемому вопросу, этот перечень не является исчерпывающим, так как он заканчивается словами «и т. п.», и г-н Павлов выражает полную готовность добавить к нему слова «цвета кожи».

Г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика) поворит, что делегация Доминиканской Республики готова еще раз проголосовать за поправку Советского Союза — Эквадора в твердом убеждении, что право на равную оплату за равный труд должно быть применимо ко всем, без какого-либо различия. За этот принцип она борется в течение многих лет.

Ее не совсем удовлетворяет слово «каждый», употребленное в статье 21. Хотя оно, безусловно, должно охватывать всех людей, но дело в том, что такое значение придается ему только в передовых государствах, где законодательство не дискриминирует женщин. Но во многих странах женщины все еще не имеют права гражданства и многих других существенных прав. Именно ради этих женщин статьи декларации должны провозглашать как можно яснее, что недопустимо никакое различие по признаку пола в отношении предусмотренных ими прав.

Г-н ДЕУС (Бельгия) выражает надежду, что Комитет примет фразу «без какой-либо дискриминации» в первом подпункте пункта 2; эта фраза более предпочтительна по сравнению с поправкой Советского Союза — Эквадора, которая, перечисляя определенные формы дискриминации, может быть истолкована как допускающая формы, не оговоренные особо.

Фраза «дополняемое, при необходимости, другими средствами социального обеспечения, которые могут потребоваться для удовлетворения потребностей его семьи» должна быть сохранена в статье 21, которая рассматривает права трудящегося и вопросы заработной платы. Эту фразу не следует рассматривать, как здесь предлагали, в связи со статьей 22, которая касается прав безработных и социального обеспечения. Заработная плата должна основываться не только на производительной способности человека, но и на потребностях его самого и его семьи. Двадцатипятилетний опыт Бельгии показал, что пособия многосемейным составили только 6 процентов общей суммы, выплаченной в форме заработной платы. Следовательно, нельзя утверждать, что это слишком большое бремя. Кроме того, декларация должна провозгласить только принцип, но не вдаваться в технические подробности. Г-н Деус горячо поддерживает второй подпункт пункта 2.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) говорит, что он будет голосовать за пункт 1. По причинам, изложенным ранее, он не может голосовать ни за первый подпункт пункта 2, ни за поправку Советского Союза — Эквадора к нему. Он пытался в Подкомитете найти подходящий компромисс, но потерпел неудачу, а потому воздержится от

голосования по этому тексту. Он выступает не против принципа равной оплаты за равный труд, а против упоминания о недопустимости дискриминации в связи с этим принципом.

Г-н Контоумас согласен с представителем Австралии, что мысль, содержащаяся в последней части второго подпункта пункта 2, уже полностью отражена в статье 22. Если этот подпункт будет поставлен на голосование по частям, он будет голосовать за первую часть и воздержится при голосовании по второй части.

Г-н Контоумас поддерживает пункт 3 статьи.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) выражает неудовлетворение словом «дискриминация» в пункте 2 статьи 21. Истинное значение этого слова — «умение различать»; он полагает, что оно может быть заменено словом «различие».

Г-н ЧЖАН (Китай) указывает, что статья 21 точнее выразила бы истинные взгляды Комитета; если бы в ней было сказано, что каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на труд. Какой смысл запрещать дискриминацию в отношении равной оплаты, если люди из-за дискриминации не могут поступить на работу?

Он считает, что фраза, начинающаяся словом «дополняемое» во втором подпункте пункта 2, более уместна в статье 22, чем в статье 21.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) поздравляет Докладчика Подкомитета с отлично выполненной работой и заявляет, что делегация Новой Зеландии поддержит настоящий текст пункта 1. Что касается первого подпункта пункта 2, она считает, что специальное упоминание о недопустимости дискриминации в отдельных статьях ослабляет статью 2. Тем не менее она будет готова принять текст Подкомитета, так как он позволяет избежать трудностей, создаваемых поправкой Советского Союза. Здесь уже были выдвинуты убедительные возражения против последней части второго подпункта пункта 2; эта часть будет более уместной в статье 22. Поэтому делегация Новой Зеландии воздержится от голосования по этой части, считая, что она, таким образом, до некоторой степени поддержит усилия Подкомитета достигнуть компромисс.

Г-жа Ньюлендс отмечает, что Подкомитет заменил слова «Каждый человек свободен создавать» на «Каждый человек имеет право создавать» в пункте 3, для того чтобы привести язык в соответствие с остальной частью декларации. Она поддержит этот пункт с оговоркой, которую она изложит позднее.

Г-н КУРАЛЬ (Турция) поздравляет Подкомитет и его Докладчика с проделанной работой и заявляет, что он считает новую редакцию статьи 21 лучшей, чем предыдущая, хотя все еще несовершенной. Он поддержит исключение слов «без какой-либо дискриминации» в первом подпункте пункта 2.

В отношении второго подпункта он согласен с представителем Ливана, что более высокая заработная плата может зависеть от стажа работы. Далее, эта фраза противоречила бы положениям, которые предусматривают увеличение жалования в зависимости от размера семьи трудящегося. Он поддержит исключение этой фразы, ввиду того что соответствующие положения уже предусмотрены статьей 22.

Остальная часть статьи не встречает возражений, и г-н Кураль будет голосовать за нее.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) желает представить поправку (А/С.3/366) ко второму подпункту пункта 2 проекта статьи 21, предложенного Подкомитетом. Текст после слова «вознаграждение» будет гласить: «обеспечивающее достойное существование для него самого и его семьи и дополняемое, при необходимости, средствами социального обеспечения».

Он вносит эту компромиссную поправку, идя навстречу взглядам представителя Австралии и других стран.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) согласен, что упоминание принципа недопустимости дискриминации повторяет идею, содержащуюся в статье 2, но считает, что это повторение отнюдь не является излишним, а только усиливает статью 21. Представители некоторых стран выдвигают теперь соображение, что включение этих слов в статью 21 потребует включения их во все прочие статьи декларации. Это лицемерная позиция, и смысл ее в том, чтобы замаскировать свое нежелание обеспечить защиту трудящихся от дискриминации. Если бы их предложение было искренним, они бы выдвинули его раньше, когда обсуждались другие статьи декларации. Поднимая этот вопрос именно на данной стадии обсуждения, они попросту пытаются его запутать.

Предложение представителя Белорусской ССР заслуживает внимания Комитета, так как оно делает шаг навстречу точкам зрения представительств Австралии и других стран.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) поздравляет Докладчика с отличным докладом Подкомитета и говорит, что он будет безоговорочно голосовать за предложенный текст.

Правительство Аргентины обновляет свое трудовое законодательство в духе свободы и демократии. Корыстная роль капитала доведена до минимума, и страна добилась экономической независимости. Конституция Аргентины отражает интересы народа в такой степени, какой никогда не знала история страны.

Подобно Аргентине, другие страны, добившиеся независимости, сосредоточили внимание на повышении своего благосостояния и производительности. В настоящее время Аргентина напря-

гает усилия для утверждения новой политической эры, в которой социальное законодательство будет играть главную роль.

В течение многих лет экономические и политические идеи определялись теорией либерализма. В стремлении сохранить права человека права общества отодвигались на задний план. Однако давно уже признана несостоятельность убеждения, что центральная власть существует только для того, чтобы охранять закон и порядок. Политика либерализма привела к созданию капиталистических монополий и к превращению рабочей силы в товар, не имеющий стоимости. Правительство Аргентины посвятило себя защите интересов трудящихся, и президент считается первым среди трудящихся. Выбирая между индивидуализмом и коллективизмом, Аргентина предпочла концепцию индивидуума в его правильном отношении к обществу.

Результаты голосования по статье 21 покажут, суждено ли трудящимся стать демократической силой в развитии цивилизации.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) признает, что представители некоторых стран считают включение ссылки на принцип недопустимости дискриминации излишним и даже опасным. Однако большинство членов Комитета, по-видимому, придерживается мнения, что повторение этого принципа является одним из наиболее важных элементов статьи 21. Формальные и технические доводы против подобного повторения не применимы к такому документу, как декларация прав человека. Там, где существует дискриминация, она особенно сильна в области труда; повторение принципа недопустимости дискриминации только усилит статью о праве на труд.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пункт 1 текста статьи 21, внесенного Подкомитетом.

Пункт 1 принимается 44 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.

Затем ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Комитета на поправку Советского Союза — Эквадора к первому подпункту пункта 2, заменяющую слова «без какой-либо дискриминации» словами «без различия расы, национальности, пола, возраста или религии и т. п.».

По просьбе представителя Эквадора слово «возраста» ставится на голосование отдельно.

Это слово отклоняется 26 голосами против 18 при 4 воздержавшихся.

По просьбе представителя Доминиканской Республики слово «пола» ставится на голосование отдельно.

Это слово отклоняется 22 голосами против 22 при 5 воздержавшихся.

В связи с результатом двух предыдущих голосований г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) сни-

мает свою поправку к поправке Советского Союза — Эквадора о включении в нее слов «политического убеждения или какого-либо иного характера».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Советского Союза — Эквадора в целом.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Польши приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия, Аргентина, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Колумбия, Коста-Рика, Чехословакия, Эквадор, Гаити, Индия, Мексика, Пакистан.

Голосовали против: Сиам, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Йемен, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Канада, Китай, Франция, Греция, Гватемала, Гондурас, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Филиппины.

Воздержались: Венесуэла, Чили, Куба, Дания, Доминиканская Республика, Египет, Иран, Ирак, Либерия, Перу.

Поправка отклоняется 25 голосами против 15 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Эквадора о замене слова «дискриминация» словом «различие» в пункте 2.

Предложение отклоняется 25 голосами против 7 при 13 воздержавшихся.

По просьбе представителя ГВАТЕМАЛЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на поименное голосование слова «без какой-либо дискриминации».

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Гаити приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Гаити, Гондурас, Индия, Иран, Либерия, Мексика, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Сиам, Швеция, Сирия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла, Югославия, Аргентина, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Египет, Франция, Гватемала.

Голосовали против: Ливан, Йемен, Китай.

Воздержались: Ирак, Филиппины, Турция, Греция, Эквадор.

Фраза в тексте сохраняется 41 голосом против 3 при 5 воздержавшихся.

Первый подпункт пункта 2 принимается 47 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на поправки Египта и Белорусской ССР ко второму подпункту пункта 2. Первая предлагает добавить после слова «вознаграждение» слова «необходимое для удовлетворения потребностей его семьи и его самого».

Г-н УАТТ (Австралия) спрашивает представителя Белорусской ССР, имеет ли его поправка (А/С.3/366) в виду, что вознаграждение работающего должно удовлетворять потребности его семьи, независимо от ее размера. Он уже указывал, что в Австралии основная заработная плата рабочего планируется так, чтобы удовлетворить потребности его самого, его жены и двух детей, и он хотел бы, чтобы точка зрения Аргентины была отражена в положениях статьи 21. Поправка Белорусской ССР в том смысле, как ее понимает г-н Уатт, может создать трудности для некоторых делегаций.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) объясняет, что его поправки улучшат текст пункта 2, представленного Подкомитетом. Как гласит настоящий текст, потребности семьи должны удовлетворяться почти исключительно за счет «других средств социального обеспечения». Поправка Белорусской ССР обеспечивает работающему приличное существование.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) предлагает прекратить прения по поправкам Египта и Белорусской ССР.

Предложение принимается 26 голосами против 5 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Египта.

Поправка отклоняется 24 голосами при 15 воздержавшихся, причем никто не голосовал за.

После того как представитель БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ принимает предложение представителя Бельгии о включении в его поправку слова «другими» перед словами «средствами социального обеспечения», ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит эту поправку на голосование.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Югославии приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Югославия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Соци-

алистическая Республика, Чили, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Франция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Индия, Ирак, Либерия, Нидерланды, Панама, Перу, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай.

Голосовали против: Канада, Китай, Новая Зеландия, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Аргентина, Австралия, Греция, Норвегия, Парагвай, Филиппины, Швеция, Турция, Венесуэла, Йемен.

Поправка принимается 27 голосами против 6 при 10 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что предложение Китая и Соединенного Королевства об исключении второй части второго подпункта пункта 2 тем самым автоматически отклоняется.

По просьбе представителя СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первую часть второго подпункта пункта 2, а именно слова «Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение».

Эта часть принимается 42 голосами при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поднятием рук второй подпункт пункта 2 с поправками. После того как представитель КУБЫ напоминает Председателю, что он ранее просил провести по этому подпункту поименное голосование, Председатель удовлетворяет его просьбу.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Франции приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Франция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Индия, Ирак, Либерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Панама, Перу, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Югославия, Аргентина, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор.

Голосовали против: Норвегия, Швеция, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Канада.

Воздержались: Греция, Парагвай, Филиппины, Турция, Венесуэла, Йемен, Китай.

Подпункт принимается 29 голосами против 6 при 7 воздержавшихся.

Г-н ДЕУС (Бельгия) резервирует свою точку зрения в отношении процедуры голосования. Про-

ведение поименного голосования после голосования поднятием рук по одному и тому же вопросу не может рассматриваться как прецедент.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет представителя Бельгии, что это не будет рассматриваться как прецедент. Поскольку представитель Кубы напомнил ему о своей просьбе провести поименное голосование после того, как было проведено голосование поднятием рук, он был вынужден удовлетворить эту просьбу.

Он ставит на голосование пункт 3.

Пункт 3 принимается 41 голосом, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 21 в целом.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Бельгии приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Бельгия, Боливия, Бразилия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Франция, Греция, Гватемала, Гаити, Гондурас, Индия, Ирак, Либерия, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Швеция, Сирия, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия, Аргентина, Австралия.

Голосовали против: Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Канада, Китай.

Статья 21 принимается 39 голосами против 1 при 2 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 18 час. 30 мин.

СТО ПЯТЬДЕСЯТ ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 25 ноября 1948 года, 20 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

86. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 21: ДОКЛАД ПОДКОМИТЕТА 3 (A/C.3/363) (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приглашает всех желающих членов Комитета выступить по мотивам голосования по статье 21.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Аме-

рики) заявляет, что делегация Соединенных Штатов голосовала против статьи 21 в целом. Хотя она согласна с пунктами 1 и 3, но не может согласиться со второй фразой пункта 2. Во-первых, предстоит еще долгая и трудная дискуссия, прежде чем удастся установить точно, что подразумевается под «приличным существованием». Во-вторых, принцип добавок к заработной плате будет чрезвычайно трудно провести в жизнь. В различных странах существуют различные методы социального обеспечения работающих, которым требуется больше, чем они в состоянии заработать. Устанавливать заработную плату рабочего, исходя из его потребностей, а не из выполняемой работы, по ее мнению, принципиально неправильно. Поэтому она голосовала против статьи 21, хотя вполне понимает чувства членов Комитета и жалеет, что не могла поддержать большинство.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) голосовал за принятие статьи, хотя делегация Соединенного Королевства разделяет многие взгляды представителя Соединенных Штатов Америки по этому вопросу. Делегация Соединенного Королевства не могла не поддержать статью, провозглашающую идеалы, которые хотя и несколько смутно выражены, но содержат ряд ценных мыслей, одобряемых Соединенным Королевством.

Однако делегация Соединенного Королевства возражает против той части статьи, которая содержит принцип добавок к заработной плате, так как вопрос о социальном обеспечении достаточно полно изложен в статье 22. Более того, признавая принцип равной оплаты за равный труд, правительство Соединенного Королевства не принимает на себя каких-либо обязательств содействовать распространению этого принципа за пределы его официальной сферы деятельности.

Соединенное Королевство принимает статью 21 только с этими двумя разъяснениями.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) счел возможным голосовать за статью в целом, хотя он не совсем согласен с ее проектом.

Он голосовал за пункт 1 и за первую фразу пункта 2, текст которых он считает лучшим и более ясным, чем текст, предложенный Советским Союзом. В отношении второй фразы пункта 2 он полностью согласен с представителем Соединенного Королевства; вопрос о социальном обеспечении хорошо освещен в статье 22. Поэтому он голосовал против этой части статьи.

Г-н УАТТ (Австралия) голосовал за включение фразы «без какой-либо дискриминации», хотя прежде выступал против нее. Он поддержал ее в настоящем контексте, отдавая дань духу сотрудничества, проявленному теми членами Комитета, которые согласились снова начать обсуждение всей статьи.